

<TEXT ENCODING INITIATIVE>



[LYON 2015
OCTOBER 28-31 PROGRAM]

TEI Conference and Members' Meeting 2015

CONNECT - ANIMATE - INNOVATE

FOREWORDS

As directors of research centres CIHAM (Histoire, archéologie et littérature des mondes chrétiens et musulmans médiévaux) and HiSoMA (Histoire et Sources des Mondes Antiques), we are honoured to host the 2015 TEI Conference and Members' Meeting.

Firmly committed to innovative research programmes using digital technologies, our two laboratories share this interest with many other research teams in the Lyon/St Etienne region, responsible overall for around forty TEI-based projects, all of which enjoy the full support of parent institutions in favour of the *Digital Humanities*.

It has been a pleasure to read TEI members' panel, paper, and poster proposals of such varied and innovative work. The breadth and depth of the programme reflects the vibrancy of our community in its engagement with multidisciplinary digital scholarship.

The power of the TEI is realized in interactions, between texts, between programmes, between practices, and between members of its community. This theme invites considerations of technical and social applications and approaches, both to the practice of encoding and to the development of local and international communities of use. It includes training in the TEI and related areas, for example incorporating the digital into traditional forms of editing.

Hosting this international conference on text encoding - a project at the core of Digital Humanities - is a fantastic opportunity to showcase the activities of research centres in Lyon, and their national and international interactions.

It also provides a valuable opportunity to develop and initiate international collaborations and to foster the emergence of new concepts for tomorrow's research, for a knowledge society in which the contribution of Humanities is more than ever a cornerstone.

Véronique Chankowski

Director of HiSoMA Lab

Jean-Louis Gaulin

Director of the CIHAM Lab

It addresses integration of TEI-encoded texts at scale, for example in libraries and large corpora, and acknowledges that new research questions and external developments require continuous innovation.

It has been a privilege to serve the TEI community as programme chair and I am grateful to the committee members for their diligence and care in preparing the conference. I look forward to meeting members, colleagues, and friends old and new during our time in Lyon.

Welcome to the TEI Members' Meeting and Conference 2015!

Pip Willcox

Bodleian Libraries, University of Oxford
Program Committee Chair

2015 Edition
EVENTS



Pre-Conference Workshops.....	Monday / Tuesday / Wednesday Morning <small>pages 4 and 5</small>
Conference Opening.....	Wednesday Afternoon <small>page 7</small>
Welcome Coktail.....	Wednesday Evening <small>page 7</small>
Panels, Papers, Posters & SIGs.....	Thursday / Friday / Saturday Morning <small>pages 8 to 12</small>
City Library Visit.....	Thursday Evening <small>page 11</small>
Business Meeting.....	Saturday Afternoon <small>page 13</small>
Closing Session.....	Saturday Afternoon <small>page 13</small>
Keynotes.....	Wednesday Afternoon / Saturday Afternoon <small>page 14</small>



WORKSHOPS

26 Monday

9:00 - 12:30 // 13:30 - 17:00

**ENS de Lyon - IFE
Buisson Site**
19 Allée de Fontenay - Lyon 7e

TEI Simple HackAthon: Pushing the limits of Simple Processing Model

Magdalena Turska, University of Oxford, United Kingdom

Explorative Data Analysis and Visualisation in Nodegoat

Geert Kessels, Pim van Bree, LAB1100, The Netherlands

Technical Council Meeting



27 Tuesday

9:00 - 12:30 // 13:30 - 17:00

Introduction to *EpiDoc*: TEI for Ancient Documents

Gabriel Bodard, King's College London, **Elli Mylonas**, Brown University, USA, **Simona Stoyanova**, Leipzig University, Germany

Introduction to the *TXM* Content Analysis Software

Serge Heiden, **Alexei Lavrentiev**, ICAR Lab, France

Encoding Correspondence Meta Data with CorrespDesc

Peter Stadler, University of Paderborn, Germany, **Stefan Dumont**, Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Germany, **Sabine Seifert**, Humboldt-University, Germany, **Marcel Illetschko**, Austrian National Library, Austria

28 Morning Wednesday

9:00 - 12:30

SynopsX, a Lightweight Publication Framework for XML Corpora

Maud Ingarao, IHPC Lab, France, **Jean-Philippe Magué**, ICAR Lab, France

Extending the TEI Support and New Features in *Oxygen 17.0*

Alexandru Jitianu, **George Bina**, Syncro Soft, Romania

Technical Council Meeting

28 Wednesday

Lyon 2 University

18 quai Claude Bernard - Lyon 7e



Entrance



Afternoon CONFERENCE

Palais Hirsch - Atrium

14:00 - 16:00

Conference Registration

Grand Amphitheater

16:00 - 18:30

Conference Opening

Chairs: Marjorie Burghart, CIHAM Lab, Emmanuelle Morlock, HiSoMA Lab. Hosts

Greetings from hosting research centers and academic authorities

Jean-Louis Gaulin, director of CIHAM Lab, France
Véronique Chankowski, director of HiSoMA Lab, France
Jean-Luc Mayaud, president of Lyon 2 University
Jean-François Pinton, president of ENS Lyon, France

Introduction

Elena Pierazzo, TEI Board Chair
Pip Willcox, Program Committee Chair
Lou Burnard, Independant Consultant

Keynote: Literate Coding

Milad Doueih, Sorbonne University, France

18:30 - 20:30

Welcome Cocktail



Sponsored by the Cahier Consortium
(Corpora of Authors: digitization, publishing, research)

Sponsor speech by Thomas Lebarbé, Grenoble Alpes University,
Consortium Coordinator.

Morning PAPERS AND PANELS

Amphitheater Laprade

9:00 - 10:30 - Panel

Shared Platforms for TEI Community: TextGrid, TAPAS, DARIAH

Chair: Peter Stadler, University of Paderborn, Germany

Julia Flanders, Northeastern University, USA, **Sibylle Soering**, university of Göttingen, Germany, **Thomas Kollatz**, Steinheim Institute for German Jewish History, Germany

The panel discuss the progress the TEI community is making in developing a common infrastructure for support, validation, document conversion, editing, data curation, and publication.

// COFFEE BREAK //

11:00 - 12:30

Interoperability and the TEI

Chair: Hugh Cayless, Duke University, USA

Unit Testing, Integration and Deployment: Dealing with Diversity, Interoperability and Sustainability of Digital Corpora

Thibault Clérice, Leipzig University, Germany, **Bridget Almas**, Marie-Claire Beaulieu, Stella Dee, Tufts University, USA

dboe@TEI: Remodelling a Database of Dialects into a Rich LOD resource

Daniel Schopper, Academy of Sciences, Centre of Digital Humanities, Austria, **Jack Bowers**, INRIA, France, **Eveline Wandl-Vogt**, Academy of Sciences, Centre of Digital Humanities, Austria

TEI: XML and Beyond

Elena Pierazzo, Grenoble Alpes University, France

Amphitheater Fugier

9:00 - 10:30

Correspondence in the TEI

Chair: Franz Fischer, University of Cologne, Germany

CorrespSearch - a TEI based Web Service to Connect Diverse Scholarly Editions of Letters

Stefan Dumont, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Germany

Reengineering Akkadian Tablets with TEI and TXM for Linguistic Analysis

Marine Béranger, PROCLAC Lab, France, **Serge Heiden**, Alexei Lavrentiev, ICAR Lab, France

From Crowd-sourced Collection to Digital Scholarly Edition: the Example of the Letters of 1916 Project

Roman Bleier, Trinity College Dublin, Ireland, **Richard Hadden**, Linda Spinazzè, National University of Ireland Maynooth, Ireland

// COFFEE BREAK //

11:00 - 12:30 - Panel

TEI across corpora, languages and genres: Towards a Standard for the Representation of Social Media and Computer-Mediated Communication

Chair: Iain Emsley, University of Oxford, United Kingdom

Michael Beißwenger, Dortmund University, Germany, **Thierry Chanier**, Blaise Pascal Clermont 2 University, France

The panel presents results and ongoing work from corpus projects in which TEI-P5 has been adopted for the representation and linguistic annotation of genres of social media and computer-mediated communication (CMC). It relates to the work of the TEI-SIG « computer-mediated communication » which is developing TEI models for the representation of CMC genres and testing these models for a broad range of genres (ranging from 'text-only' genres such as chat and SMS to multimodal genres such as learning environments and Second Life) and in corpus building initiatives for various European languages.



Afternoon POSTERS AND SIGS

Salle des colloques

12:30 - 14:00

Special Interest Group Meeting

Computer-Mediated Communication

Grand Amphitheater

14:00 - 15:00

Poster Slam

Atrium of Palais Hirsch

15:00 - 16:00 // 16:30 - 18:00

Poster Session I and II

CoreBuilder: Simplifying Authoring Stand-off Markup

Raffaele Viglianti, University of Maryland, USA

Demonstration of the Analysis of a Corpus of Akkadian Tablets with the TXM tool

Marine Béranger, PROCLAC Lab, France, Serge Heiden, Alexei Lavrentiev, ICAR Lab, France

Édition critique numérique des Mémoires de Léonard Michon (1715-1744) : l'encodage sémantique au service d'un projet de recherche

Rosemonde Letricot, Bernard Hours, Sylvain Boschetto, Francesco Beretta, LARHRA Lab, France

Finding Theatrical Topoi through Linguistic and Literary Markup

Ioana Galleron, Geoffrey Williams, Grenoble-Alpes University, France

In the making of the Edition of the First French Translation of Augustine's *City of God*

Bertrand Gaiffe, Béatrice Stumpf, ATILF Lab, France

TEI Simple Processing Model: Poster & Demo

Magdalena Turska, University of Oxford, United Kingdom

TEI Stand-off Markup - A Work in Progress

Elena Spadini, Huygens ING, The Netherlands, Magdalena Turska, Oxford University, United Kingdom, Misha Broughton, University of Cologne, Germany, Linda Spinazzè, National University of Ireland

TEI for Disaster Prevention: Encoding and Visualizing the Japanese Earthquake Recordings from the Edo Period

Yuta Hashimoto, Yasuyuki Kano, Kyoto University, Japan, Junzo Ohmura, Bukkyo University, Japan

The TEI Critical Edition Toolbox

Marjorie Burghart, CIHAM Lab, France

The TXM-compatible TEI-encoded Synaptic Edition of the *Excerptum Roberti de Chronica Mariani Scotti*

Gleb Schmidt, Saint Petersburg Institute of History, Russia

Un format pivot suivant la TEI pour les ressources de HAL

Laurent Capelli, CCSD, France, Laurence Farhi, INRIA, France, Laurent Romary, INRIA, France

// COFFEE BREAK //

Athena Building

16:30 - 18:00

Special Interest Group Meetings

Correspondence (Room AR41)

Libraries (Room AR45)

LingSIG (Room «salle des colloques»)

Manuscripts (Room AR46)

Music (Room AR47)

Ontologies (Room AR49)

Text and Graphics (Room AR51)

19:30 - 22:30

Social Dinner

Reception room of Palais Hirsch



30 Friday

Morning PAPERS

Amphitheater Laprade

9:00 - 10:30

Abstracting the TEI

Chair: Yuta Hashimoto, Kyoto University, Japan

"It will discourse most eloquent music": Sonifying Variants of Hamlet
Iain Emsley and David de Roure, University of Oxford, United Kingdom

Finding "Miss James": Approaches to Annotation in The Mary Russell Mitford Archive

Mary Erica Zimmer, The Editorial Institute, Boston University, USA, Molly O'Donnell, University of Nevada, USA, Elisa Beshero-Bondar, University of Pittsburgh at Greensburg, USA

Early Modern Drama: XSLT-based Visualizations of Tree and N-gram Sequences in XML Texts

Brian L. Pytlik Zillig, University of Nebraska-Lincoln, USA

// COFFEE BREAK //

11:00 - 12:30

Publishing and the TEI

Chair: Anne Baillot, Humboldt University, Germany

A Processing Model for TEI Simple

James Cummings, Sebastian Rahtz, Magdalena Turska, University of Oxford, United Kingdom, Brian Pytlik Zillig, University of Nebraska - Lincoln, USA, Martin Mueller, Northwestern University, USA

Down to TEI: Use of Extended Markdown to Speed-up the Creation of TEI Documents

Alejandro Bia, Universidad Miguel Hernández, Spain

A Lightweight Xquery-Based Framework to Easily Publish and Expose XML Corpora

Emmanuel Chateau, Philippe Pons, Labex Les passés dans le présent, France, Valérie Beaugiraud, Maud Ingarao, IHPC Lab, France, Sylvain Boschetto, Séverine Gedzelman, LARHRA Lab, France, Carole Boulai, Samantha Saïdi, Triangle Lab, France, Pierre-Yves Jallud, TGIR HumNum, France, Emmanuelle Morlock, HiSoMA Lab, France, Jean-Philippe Magué, ICAR Lab, France

Migrate, Publish, Repeat: TEI Journals in the Open Journals Systems Platform

Nicholas Homenda, Shayna Pekala, Indiana University Bloomington Libraries, USA

Amphitheater Fugier

9:00 - 10:30

Codicology and the TEI

Chair: Florence Clavaud, Archives nationales de France

Modelling Codicological Sequence with the TEI

Peter Anthony Stokes, King's College London, United Kingdom

MEDEA (Modeling Semantically Enhanced Digital Edition of Accounts)

Kathryn Tomasek, Wheaton College, Norton, USA, Georg Vogeler, Karl-Franzens-Universität Graz, Austria, Kathrin Pindl, Mark Spoerer, University of Regensburg, Germany

Encoding Allographs: (ab?)Using the <g> Element

Alexei Lavrentiev, ICAR Lab, France, Dominique Stutzmann, IRHT Lab, France

// COFFEE BREAK //

11:00 - 12:30

Encoding historical data in TEI

Chair: Pip Willcox, University of Oxford, United Kingdom

The Symogh.org Project and TEI: Encoding Structured Historical Data in XML texts

Francesco Beretta, Pôle Histoire numérique, LARHRA Lab, France

From a Small-Scale Digital Edition to a TEI Publication Framework in Modern European History

Florentina Armaselu, CVCE, Luxembourg

Towards a TEI Model for the Encoding of Charters: Developing an ODD for the Medieval Documents of the County of Luna

Francisco Javier Álvarez Carbajal, EHESS, CIHAM Lab, France



Afternoon PAPERS

Amphitheater Laprade

14:00 - 15:30

Textual variants and the TEI

Chair: Marjorie Burghart, CIHAM Lab, France

Putting Variants First

Gerrit Brüning, Goethe University Frankfurt am Main, Germany

Variantes textuelles et divergences structurelles entre les manuscrits témoins d'un même corpus : une extension TEI pour l'édition critique de textes médiévaux.

Joana Casenave, Montreal University, Canada

Born Digital Apparatus and the Encoding of Versions. A Look at Luis de Góngora's *Solitudes*

Antonio Rojas Castro, Universitat Pompeu Fabra, Spain

// COFFEE BREAK //

16:00 - 17:30

Presentation and engagement with the TEI

Chair: Marie-Luce Demonet, François-Rabelais University, Tours, France

Quand la TEI rencontre l'Histoire de l'Art : le cas des guides de Paris

Marianne Cojannot-Le Blanc, Emmanuel Chateau, HAR-Mod Histoire des Arts et représentations ; Labex les Passés dans le Présent, France

Synergies entre enseignement ouvert fondé sur la TEI, recherche en littérature et patrimoines : phase de démarrage du projet HD Muren

Ghislaine Azemart, Henri Hudrisier, Arnaud Laborderie, Chaire Unesco-ITEN, France, Mokhtar Ben Henda, Chaire Unesco-ITEN, MICA, France, Garance Hudrisier, Lycée Marcelin Berthelot de Toulouse, France, Anne Lehmann, Vincent Liqueste, ESPE d'Aquitaine, France, Laurent Romary, INRIA, France

OBVIL, un exemple d'informatisation d'une œuvre canonique, Molière

Frédéric Glorieux, Sorbonne University, France

Amphitheater Fugier

14:00 - 15:30

Interchange and the TEI

Chair: Lou Burnard, independant consultant, United Kingdom,

L'indexation des éditions de sources et la conception de base(s) prosopographique(s) : un outil collaboratif en TEI

Marie Bisson, Pôle Document Numérique, Caen University, France

Oh no, OHCO!: Extending the OHCO Model to Facilitate Data Interchange

Misha Broughton, University of Cologne, Germany

Towards a TEI Compliant Interchange Format for Ancient Egyptian-Coptic textual resources

Laurent Coulon, Emmanuelle Morlock, HiSoMA Lab, France, Frederik Elwert, CERES, Ruhr-University Bochum, Germany, Stéphane Polis, FRS-FNRS, Belgium, Vincent Razanajao, Serge Rosmorduc, CNAM, France, Simon Schweitzer, BBAW, Germany, Daniel Werning, EXC Topoi, Germany

// COFFEE BREAK //

16:00 - 17:30

Encoding manuscripts in the TEI

Chair: James Cummings, University of Oxford, United Kingdom

DTABf-M: A TEI-conformant Base Format for Manuscripts

Susanne Haaf, Christian Thomas, Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Germany

Towards a Codicological SKOS Data Model for TEI Encoded Manuscript Description

Hannah Busch, Trier Center for Digital Humanities, Germany

Greek Manuscripts in Sweden: A TEI-based Digitization and Cataloguing Project

Eva Nyström, Patrik Granholm, Uppsala University, Sweden

18:15 - 19:30

City Library Visit

A private tour of the Special Collections of the Lyon City Library, including many beautiful manuscripts and rare books. Meeting point at 17:35 sharp at the main entrance of Lyon 2 University, 18 quai Claude Bernard



31 Saturday

Morning PAPERS

Amphitheater Laprade

9:00 - 10:30

Encoding orality and performance

Chair: **Rafaele Viglianti**, University of Maryland, USA

Using the TEI as a Pivot Format for Oral and Multimodal Language Corpora

Loïc Liégeois, LLL Lab, France, **Carole Étienne**, ICAR Lab, France, **Christophe Parisse**, Modyco/INSERM, France, **Christian Chanard**, LLACAN Lab, France, **Christophe Benzitoun**, ATILF Lab, France

Deciphering the Creation Processes of a Conceptual Artist

Martina Scholger, Centre for Information Modelling-Austrian, Centre for Digital Humanities, Austria

Encodage MEI et TEI des musiques orales du Maghreb

Sylvaine Leblond Martin, Chaire Unesco-ITEN, France

// COFFEE BREAK //

11:00 - 12:30

Workflows and the TEI

Chair: **Elena Pierazzo**, Grenoble-Alpes University, France

Hypatie, une alliance entre TEI et MySQL pour un inventaire qualitatif des lexèmes

Vanessa Juloux, EPHE, France

HyperMachiavel. Presentation and first results of a comparison tool between the first edition of *The Prince* and his French translations of the XVIth and XVIIth century

Jean-Claude Zancarini, **Séverine Gedzelman**, Triangle Lab, France

Investigating the Spanish to English Metamorphosis of *Amadis de Gaula* with TEI

Elisa Eileen Beshero-Bondar, **Stacey E. Triplette**, University of Pittsburgh at Greensburg, USA

Amphitheater Fugier

9:00 - 10:30

Tooling and the TEI

Chair: **Serge Heiden**, ICAR Lab, France,

Encoding Verse Inscriptions: Current Practices and New Perspectives

Eleonora Santin, HiSoMA Lab, France

Watching the Margins: Reconsidering and Recovering the Physical Object as Holistic in TEI Digitization Projects

Matthew Davis, Independent Scholar, USA

Manuscript to Edition via TEI: The Case of the eRabbinica Mishnah

Hayim Lapin, University of Maryland, USA, **Daniel Stökl Ben Ezra**, EPHE, France

// COFFEE BREAK //

11:00 - 12:30

Hermeneutics and the TEI

Chair: **Ariana Ciula**, University of Roehampton, United Kingdom

Marking up Iconography: Scholarly Editions beyond Text

Tessa Gengnagel, Cologne Center for eHumanities, Germany

Entre dimension référentielle et dimension herméneutique : indexer « Les Cantos » avec la TEI

Robin Seguy, University of Pennsylvania, USA

An Ontology for the TEI (Simple): One Step beyond

Fabio Ciotti, Università Roma Tor Vergata, Italy, **Silvio Peroni**, **Francesca Tomasi**, **Fabio Vitali**, Università di Bologna, Italy

Afternoon PAPERS



NOTES

Grand Amphitheater

14:00 - 15:30

Business Meeting

(Annual Members' Meeting of the TEI Consortium)

Chair: Elena Pierazzo, TEI Board Chair

// COFFEE BREAK //

16:00 - 17:30

Closing Session

Chair: Michèle Brunet, Lyon 2 University

Keynote: TEI, What' Next? A Personal Journey

Charlotte Roueché, King's College London

Final remarks

Pip Willcox, Program Committee Chair

Elena Pierazzo, TEI Board Chair

2015 Edition

KEYNOTE SPEAKERS

Opening Session
Wednesday, October 28th
16:00

Milad Doueïhi
Sorbonne University



Milad Doueïhi is a specialist of cultural and intellectual history and holds the Chair of Digital Humanism of Paris-Sorbonne University (Paris-IV).

He is the author of *Pour un humanisme numérique* (Seuil, 2011), *La grande conversion numérique* (Seuil, 2011), *Qu'est-ce que le numérique* (PUF, 2013), and *L'imaginaire de l'intelligence* forthcoming (Avatars et Zombies, 2015).

Closing Session
Saturday, October 31st
16:00

Charlotte Roueché
King's College London



Charlotte Roueché is Professor of Late Antique and Byzantine Studies at King's College London.

Since the late 1990s she has been exploring the possibilities for digital publication of inscriptions: for the results see <http://insaph.kcl.ac.uk>.

Literate Coding

Donald Knuth's Literate Programming appeared in 1992 calling for a human approach to code and insisting on the legibility, in natural language of computer instruction.

How to think about literate coding in the age of algorithmic recommendation, big data and the growing importance of scholarly engagement with digital culture?

TEI, What's Next? A Personal Journey

This talk will be based on the experience of 15 years of editing texts, both epigraphic and manuscript, in TEI. The model of collaboration presented by the TEI movement is inspiring and important; and the approach to the editing of texts is one that should steadily be raising standards.

As digital humanities expand and develop, what are the challenges to collaborations? And what is the current status of text editing as an academic practice? What are the new dangers and opportunities?

COMMITTEES



Program Committee

Pip Willcox (University of Oxford), elected member of the TEI Board, Chair
Anne Baillot (Humboldt university, Berlin)
Peter Boot (Huygens Institute, The Hague)
Marjorie Burghart (EHESS, CIHAM Lab, Lyon)
James Cummings (University of Oxford)
Orietta da Rold (University of Cambridge)
Martin de la Iglesia (University of Göttingen)
Franz Fischer (University of Köln)
Stéphanie Gehrke (CNRS, Equipex Biblissima, Paris)
Susanne Haaf (Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities)
Serge Heiden (ENS de Lyon)
Emmanuelle Morlock (CNRS, HiSoMA Lab, Lyon)
Martin Mueller (Northwestern University, Evanston), elected member of the TEI Board
Kiyonori Nagasaki (University of Tokyo)
Suzanne Paul (University of Cambridge)
Judith Siefring (University of Oxford)
Adam Wyner (University of Aberdeen)

Organisation Committee

Marjorie Burghart (CNRS, CIHAM Lab), co-chair of the Committee, elected member of the TEI Board
Emmanuelle Morlock (CNRS, HiSoMA Lab), co-chair of the Committee
Véronique Chankowski (Lyon 2 University, director of HiSoMA Lab)
Jean-Louis Gaulin (Lyon 2 University, director of CIHAM Lab)
Philippe Billoux (CNRS, HiSoMA Lab)
Pierre Dimoyat (CNRS, CIHAM Lab)
Caroline Develay (CNRS, Maison de l'Orient et de la Méditerranée)
Karyn Mercier (CNRS, CIHAM Lab)
Pascal Payrou (Lyon 2 University, HiSoMA Lab)
Sophie Reysset (CNRS, CIHAM Lab)



www.tei-c.org
http://tei2015.huma-num.fr



Cheveux © Marie-Jeanne Gauthé
Design and realization:
MSH MOM Communication Dpt



BIBLIOTHÈQUE
MUNICIPALE
DE LYON



consortium
cahier



Programme Avenir Lyon St-Etienne
pour les Humanités Numériques



CENTRE POUR
LA COMMUNICATION
SCIENTIFIQUE DIRECTE

